

4-2-6

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྲེ་དྲང་སྲོང་ཚེན་པོ་ཉོན་ཅིག་ ། རྩེ་གུའི་ལྷེ་ཚན་ ། ཚ་སེལ་གྲང་སེལ་གཉིས། །

Then again Sage *Rig pa'i ye shes* said these words, "O Great Sage, listen. The section on medicinal pastes consists of two categories: compounds that cure hot disorders and compounds that cure cold disorders.

Затем снова мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай! В группе паст дегу (*lde gu*) два [вида] - устраняющие жар и устраняющие холод.

1. ཚ་སེལ་སོ་མ་ར་ཇ་ཨ་ཏུ་ར། ། བསེལ་གསུམ་འདམ་བུ་ཤིང་མངར་ལྷགས་གྱི་ཕྱེ། ། ཀ་ར་མར་གསར་ལྷེ་གུ་བྱས་པ་ ། ཡིས། ། རྩོ་མཚེན་ཚ་བ་རྩིངས་རྩོགས་སེལ་བར་བྱེད། །
2. ཏིག་ཏུ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་པོང་ང་དཀར། ། མ་བུ་པི་པི་ལིང་དང་བ་ལེ་ཀ། ། རྩྭ་རྩིའི་ལྷེ་གུས་མཁའི་པའི་རྩོ་བྱད་ ། དང་། ། ཁང་བྱད་མཁའི་པར་རྩྭ་དང་མགོ་བྱད་སེལ། །
3. གུར་ཀུམ་མཚལ་དང་མཁའི་པ་རྩ་ཚོགས་དང་། ། གེ་སར་གསུམ་དང་མར་གསར་རྩྭ་ལ་རྩྭར། ། རྩོ་མཚེན་ལྷ་མཚན་མ་ ། རྩིངས་རྩ་ལྷག་གཅོད། །
4. བྱག་ལྷན་ཨ་ཏུ་ར་དང་བ་ཤ་ཀ། ། གུར་ཀུམ་རྩྭ་རྩིས་མཚེན་ལྷག་དྲིག་བྱད་སེལ། །
5. ཚན་དན་ལྷུ་ལྷུ་གུར་གུམ་རྩྭ་ཏུ་ར། ། ཀ་ར་རྩྭ་རྩྭ་མཁའི་རྩྭ་གློ་བྱད་སེལ། །
རྩྭ་ལྷན་མར་གསར་བད་ལྷན་ག་ཏུར་ལྷེ་བ། །
6. ཨ་ཏུ་རྩྭ་སྐྱེགས་བཙོང་དང་འབྲི་མོག་རྩི། ། བསེལ་གསུམ་འདམ་བུ་ཤིང་མངར་ལི་ག་ཏུར། ། ཀ་ར་མར་གསར་རྩྭ་གི་ལྷེ་ ། གུ་ཡིས། ། ལྷན་པ་ཤེ་ཏུལ་རྩག་ལྷག་གློ་རྩོལ་སེལ། །
7. འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཨ་བ་ལྷགས་ཕྱེ་དང་། ། གོ་རྩོད་ཤིང་མངར་མར་གསར་ཀ་ར་རྩྭ། ། ། རྩེ་གུས་མིག་བྱད་དམར་ ། ཚག་རབ་རིབ་འཛོམས། །
8. བསེ་ཏུ་མཁའི་པའི་ལྷེ་གུས་གློ་བྱད་རྩེ། །
9. ཚན་དན་དམར་པོ་རྩྭ་བ་ཨ་ཏུ་རའི། ། རྩེ་གུས་ཚད་རྩིང་རྩྭ་སེར་ལྷན་པ་སེལ། །
10. མཚལ་དང་རྩྭ་སྐྱེགས་དོམ་མཁའི་ལྷེ་གུ་ཡིས། ། ཏིག་ཏུ་རྩྭ་མཚན་འཇག་པ་གཅོད་པར་བྱེད། །
11. ཏུ་གང་གུར་ཀུམ་ལི་ཤེ་ཨ་ཏུ་ར། ། ལྷག་སྐྱེལ་མར་གསར་ལྷེ་གུས་རབ་རིབ་སེལ། ། ཁང་བྱད་རྩིངས་རྩོགས་དུག་བྱད་ཞི་ ། བར་བྱེད། །
12. བསེལ་བཞི་ཚན་དན་དཀར་དམར་ཏུ་རྩྭ་རྩྭ། ། ། མར་གསར་ལྷེ་གུས་བུ་རྩྭ་གློ་བྱད་སེལ། །

13. མཚིན་པ་སྣ་ཚོ་གསུམ་མ་རྩལ་གྱུར་གྱུར་དང་། །མར་གསུམ་སྣ་སྣུར་མིག་ནད་མཚིན་ནད་སེལ། །

1. Medicinal pastes curing hot disorders include compounds prepared from *so ma ra dza*, *a ru ra*, *bsil gsum* (three cool medicines), *'dam bu*, *shing mngar*, *lcags kyi*, with the addition of *ka ra* (white sugar) or fresh butter, cure chronic and turbid hot disorders of the lungs and the liver.
 2. A medicinal paste comprised of *tig ta*, *gser gyi me tog*, *bong nga dkar po*, *ma nu*, *pi pi ling* and *ba le ka*, with the addition of *sbrang rtsi* (honey) cures lung disorders associated with *mkhris pa*, vomiting of bile due to hangover, and headache.
 3. A medicinal paste comprised of *gur kum*, *mtshal*, *mkhris pa* (assorted biles), and *ge sar gsum* with the addition of fresh butter or *sbrang* (honey), cures disorders of the liver and the lungs, and stops heavy menstrual bleeding as well as bleeding from chronic wounds and the nose.
 4. A medicinal paste prepared from *brag zhun*, *a ru ra*, *ba sha ka*, *gur kum*, and *sbrang rtsi* (honey) cures blood disorders of the liver and *dreg*.
 5. A medicinal paste comprised of *tsan dan*, *utpal*, *gur kum* and *skyu ru ra*, mixed either with *ka ra* (white sugar) or *sbrang* (honey), cures vomiting of bile and lung disorders.
- If these disorders are combined with *rlung*, add fresh butter, while for the ones combined with *bad kan*, add *ga dur*.
6. A medicinal paste comprised of *a ru ra*, *rgya skyegs*, *btsod*, *'bri mog*, *bsil gsum*, *'dram bu*, *shing mngar*, *li ga dur*, mixed either with *ka ra* (white sugar), or fresh butter or *sbrang* (honey), cures coughing of sputum resembling putrid meat and the discharge of blood and pus from the lungs.
 7. A medicinal paste comprised of *'bras bu gsum*, *a ba*, *lcags phye*, *go snyod*, *shing mngar*, fresh butter or *ka ra* (white sugar), or *sbrang* (honey), cures eye disorders featuring redness accompanied with burning and blurred vision.
 8. A medicinal paste prepared from *bse ru mkhris pa* (rhinoceros's bile) dries up pus accumulated in the lungs.
 9. A medicinal paste of *tsan dan dmar po*, *skyer pa*, *a ru ra* cures chronic hot disorders combined with *chu ser*.
 10. A medicinal paste prepared from *mtshal*, *rgya skyegs* and *dom mkhris* stops prolonged and continuous menstrual bleeding.
 11. A medicinal paste comprised of *cu gang*, *gur kum*, *li shi*, *a ru ra*, *sug smel* and fresh butter cures blurred vision and eliminates chronic and turbid hot disorders, and poisoning.
 12. A medicinal paste comprised of *bsil bzhi*, *tsan dan dkar po*, *dmar po*, *ru rta* with the addition of *sbrang* or fresh butter, cures pediatric lung disorders.
 13. Adding either fresh butter or *sbrang* (honey) to the medicinal paste prepared from various kinds of unspoiled liver and *gur kum* cures disorders of the eyes and the liver.

Устраняющие жар. 1. Паста дегу, сделанная на свежем масле из *so ma ra dza*, *a ru ra*, *bsil gsum* (три прохладных), *'dam bu*, *shing mngar*, *lcags kyi* с сахаром устраняет мутный и старый жар лёгких и печени.

2. Паста дегу на меду из *tig ta, gser gyi me tog, bong nga dkar po, ma nu, pi pi ling* и *ba le ka* устраняет болезни лёгких из-за трипа, рвоту желчью и головную боль при похмелье (*chang nad*).
3. Соединённые со свежим маслом и мёдом *gur kum, mtshal*, разные виды желчи (*mkhris pa sna tshogs*) и *ge sar gsum* [лечит болезни] лёгких и печени, останавливают менструальные и носовые кровотечения, а также кровотечения из старых язв.
4. [Паста дегу] на меду из *brag zhun, a ru ra, ba sha ka, gur kum* устраняет болезни крови печени и дрег (*dreg*).
5. Соединённые с мёдом и сахаром *tsan dan, utpal, gur kum* и *skyu ru ra* устраняют рвоту желчью и заболевания лёгких. При сочетании с лунг добавить свежее масло, при сочетании с бекен - *ga dur*.
6. Паста дегу на меду или свежем масле или сахаре из *a ru ra, rgya skyegs, btsod, 'bri mog rtsi, bsil gsum, 'dram bu, shing mngar, li ga dur* устраняет мокроту с кусочками гнилого мяса, гноя или крови при прободении лёгких (*glo rdol*).
7. Паста дегу на меду или свежем масле или сахаре из *'bras bu gsum, a ba, lcags phyed, go snyod, shing mngar* подавляет такие болезни глаз как марцхаг (*dmar tshags*) и рабриб (*rab rib*).
8. Паста дегу из *bse ru mkhris pa* (желчи носорога) высушивает гной в легких.
9. Паста дегу из *tsan dan dmar po, skyer pa, a ru ra* устраняет старый жар в сочетании с чхусер.
10. Паста дегу из *mtshal, rgya skyegs u dom mkhris* останавливает непрекращающуюся менструацию.
11. Паста дегу на свежем масле из *cu gang, gur kum, li shi, a ru ra, sug smel* устраняет рабриб, старые и мутные болезни жара, успокаивает отравления.
12. Паста дегу на свежем масле или меду из *bsil bzhi* (четыре прохладных), *tsan dan dkar po, dmar po, ru rta* устраняет болезни лёгких у маленьких детей.
13. Соединённые с мёдом или свежим маслом неиспорченная печень разных животных и *gur kum* устраняют болезни печени и глаз.

14. གང་སེལ་ཚ་བ་གསུམ་དང་འབྲས་བུ་གསུམ། ཚོ་དྲ་བྱི་ཏང་ག་དང་ཡི་ག་དུར། །རིམ་པས་ཚ་བ་སྐྱེད་སྐྱུགས་ཕྱེ་སྐྱོན་དཀར་བརྒྱད། །སྤྱོད་སྐྱུར་མིག་སེར་སྐྱུ་རྩལ་གཞན་འབྲུམ་འཛོམས། །

15. ལྷ་ཚྭ་སྐྱ་ཚི་ལྷིག་ལྷིན་ཚ་བ་གསུམ། མཐིང་ཤུན་མོ་རྩེ་ནི་དགའ་འབྲས་ལྷ་གསུམ། །བྱ་རམ་མར་སྐྱུར་མཁལ་ནད་ཚུ་སྤྱི་སེལ། །

16. ཤིང་ཚ་སྤྱུག་སྐྱེལ་དྲོད་སྐྱུན་ལྷ་གང་དང་། །ཀླ་ར་རིམ་བསྐྱེད་མར་གསར་སྤྱང་ལྷེ་གྲ། །བད་ཀན་སྐྱོ་ནད་འཇམ་འཇིབ་ལྷ་ལ་བསྐྱུགས། །

17. མ་རུ་ཅུ་རྩ་སྐོ་གཤེར་འབྲས་ཅུ་གསུམ། ག་དུར་པི་པི་ལིང་དང་རྩེ་ཚི་རྩུར། །དབྱུགས་མི་བདེ་དང་བད་རླུང་སློ་ནད་སེལ།

18. སེ་འབྲུ་ཤིང་ཚ་སྲུག་སྐེལ་ཚ་བ་གསུམ། །ཁ་ཅུ་ཚྭ་དང་ཅུ་རྩ་ཚི་ཏུ་ག། །གཟེ་མ་བུར་སྩུར་སྩུ་བབ་རླུང་ཚ་བས་དང་། །མཁལ་མ་ལོ་བ་རྩུ་ལོང་གང་བ་སེལ།

14. Medicinal paste curing cold disorders include compounds prepared from *tsha ba gsum*, *'bras bu gsum*, *tsi tra ka*, *byi tang ga*, *li ga dur* with an increasing quantity of each successive ingredient. When *lcags phye* and *spos dkar*, in eight times the total amount of the above ingredients, are added to the above compound and mixed with *sbrang* (honey), it eliminates jaundice, *skya rbab* and piles.

15. Adding *bu ram* (jaggery) or butter to the medicinal paste of *rgya tshwa*, *gla rtsi*, *sdig srin*, *tsha ba gsum*, *mthing shun*, *mo rde*, *nyi dag* and *'bras sna gsum* cures kidney disorders and scanty urination.

16. Adding fresh butter or *sbrang* (honey) to the medicinal paste prepared by increasing the quantity of each successive ingredients of *shing tshwa*, *sug smel*, *drod sman*, and *cu gang* with *ka ra* (white sugar), is recommended for productive cough due to *bad kan* and *rlung* disorders.

17. A medicinal paste prepared from *ma nu*, *ru rta*, *sges gsher*, *'bras bug sum*, *ga dur*, *pi pi ling* and *sbrang rtsi* (honey) cures asthma, combined disorders of *bad kan* and *rlung* and lung disorders.

18. A medicinal paste comprised of *se 'bru*, *shing tsha*, *sug smel*, *tsha ba gsum*, *kha ru tswa*, *ru rta*, *tsi tra ka*, *gze ma* and *bur* (jaggery) cures *skya rbab*, chronic menstrual problems and cold disorders of the kidneys, the stomach, the small and the large intestines.

Устраняющие холод. 14. Состав на меду из *tsha ba gsum*, *'bras bu gsum*, *tsi tra ka*, *byi tang ga*, *li ga dur* в последовательно увеличивающейся пропорции и восьмикратного количества *lcags phye* и *spos dkar* подавляет пожелтение глаз, кьябаб и шангдрум.

15. Состав на свежем масле или бурам из *rgya tshwa*, *gla rtsi*, *sdig srin*, *tsha ba gsum*, *mthing shun*, *mo rde*, *nyi dag* и *'bras sna gsum* устраняет частое мочеиспускание и болезни почек.

16. Паста дегу на свежем масле или меду из *shing tshwa*, *sug smel*, *drod sman*, *cu gang* и сахара в увеличивающейся пропорции рекомендуется при кашле со сгустками при болезнях лёгких от бекен.

17. Соединённые с мёдом *ma nu*, *ru rta*, *sges gsher*, *'bras bug sum*, *ga dur*, *pi pi ling* устраняют одышку и болезни лёгких от бекен и лунг.

18. Соединённые с бурам *se 'bru*, *shing tsha*, *sug smel*, *tsha ba gsum*, *kha ru tswa*, *ru rta*, *tsi tra ka*, *gze ma* устраняют кьябаб, лунгцаб и холод почек, желудка и кишечника.

དེ་སོགས་ལྗེ་གུའི་རྒྱུར་ཐབས་རྒྱུད་ལྟ་བུ་ཅན། །བྱ་རམ་ལྷུར་བསྐྱུས་མར་གྱི་ལྷ་སྟོགས་སྤྲུངས། །སྤོན་ཀུན་ཞིབ་བཏགས་
བསྐྱེས་ལ་འདྲེས་པར་བཀུག། །ཀ་ར་ལ་སྦྱོར་ཞིབ་ཏུ་བཏགས་ལ་གདབ། །འཇུ་ཚོད་ལོན་ཅོམ་བྱིའུ་སྤུས་བསྟེན་པར་
བྱ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

The methods of preparing *lde gu* (medicinal pastes) are as follows: If the paste is prepared with *sbrang* (honey), boil honey until its water content is removed; if *lde gu* is prepared with *bu ram* (jaggery), heat *bu ram* until it concentrated into a fluid, and if *lde gu* is prepared with butter, melt the butter to remove its residues and bubbles. Powder all the medicinal ingredients, then mix them together and stir well. If *ka ra* (white sugar) is to be added, grind it thoroughly, and mix it into the compound. Take these *lde gu* at dawn in accordance with the strength of one's digestive heat." Thus it was said.

Методика приготовления этих и других паст дегу. Мёд нужно обезводить, бурам растопить, масло избавить от пены и осадка. Все компоненты измельчить, перемешать и взбить. Сахар для состава тонко измельчить и добавить [к остальным компонентам]. Принимать на рассвете в соответствии с силой пищеварения.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ལྗེ་གུའི་སྡེ་ཚན་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་རྒྱུག་པའོ། །།

This is the sixth chapter, which reveals the section on *lde gu* (medicinal pastes), from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это шестая глава «Группа паст дегу» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».